

TÄTIGKEITSBERICHT

**des WITAJ-Sprachzentrums
für das Jahr 2024**

Inhalt

1. Einleitung.....	2
2. Planung und Kontrolle – Zielvereinbarung mit der Stiftung für das sorbische Volk.....	4
3. Aufgabenerfüllung in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen des WITAJ-Sprachzentrums.....	
3.1. Publikationen.....	5
3.2. Wissenschaftliche Arbeit.....	7
3.3. Projektarbeit.....	10
3.4. Internate.....	144
3.5. Sozialarbeit.....	14
3.6. Forum 2plus.....	15
3.7. Praktische Unterstützung des Sorbischunterrichts/ Begabtenförderung/ Sprachassistenten in der NL.....	15
4. Statistische Übersichten.....	16

Einleitung

Unsere Sprache ist unsere Heimat, wo immer wir auch sind!

Der Prozess der Digitalisierung schreitet weiter voran. Fast jeder von uns kennt inzwischen Chat-Modelle oder hat zumindest vom populären ChatGPT gehört. Für den Schulgebrauch existieren dazu bereits von Ministerien herausgegebene Handbücher.

Auch wir setzen unsere herausfordernde Arbeit am digitalen Übersetzungsprojekt „sotra“ für Nieder- und Obersorbisch fort. In diesem Kontext haben wir im Jahr 2023 erste interne Erfahrungen mit einem sorbischen Chat gesammelt. Für eine öffentliche Präsentation haben wir uns bisher jedoch nicht entschieden, weil die Weiterentwicklung des Chats im Jahre 2024 keine Priorität war.

Einen gewissen Vorrang hatte das Finden eines gemeinsamen Arbeitsmodus mit der neuen Partnerfirma "text2knowledge" (t2k), nachdem ein wichtiger IT-Experte, der das sotra-Projekt mit aufgebaut hatte, das Team in diesem Jahr aus privaten Gründen verlassen hat. Das sotra-Projekt ist eine immer komplexere Aufgabe bezüglich Datenmanagement, Dokumentation, Speicher- und Rechenkapazität sowie Qualitätsverbesserung. Wir gehen davon aus, dass die Zusammenarbeit mit der Dresdener Firma t2k im Jahr 2025 fortgesetzt werden kann und dass das Projekt erfolgreich weiterentwickelt wird.

Im Alltag ist uns bewusst, dass das Lernen einer Sprache trotz sehr hilfreicher digitaler Mittel ein anspruchsvoller Prozess für Lernende ist. Die direkte Kommunikation zwischen Lernenden und sorbischsprachigen Partnern bleibt unverzichtbar im Prozess des Spracherwerbs.

Deshalb unterstützen wir den sorbischsprachigen Förderunterricht weiterhin an den Grundschulen in Radibor und Bautzen in der Oberlausitz. In der Niederlausitz haben wir bis

zum Ende des Schuljahres 2023/2024 an der Grundschule „Mato Kosyk“ Briesen und am Niedersorbisches Gymnasium Förderunterricht erteilt.

Ebenso hat der Sprachunterricht Erwachsener eine große Bedeutung (siehe unter Punkt 4. Statistische Übersichten, Tab. 5). Erwachsene, die Sorbisch lernen, haben meist eine besondere intrinsische Motivation und Absicht, im privaten oder beruflichen Bereich sorbisch sprechen zu können.

Einige von ihnen sollten aber ihre Sorbisch-Sprachkenntnisse so weit vervollkommen, dass sie künftig auch sprachlich anspruchsvollste Aufgaben als Wissenschaftler, Journalisten oder Lektoren übernehmen könnten. Deshalb haben wir für den Haushaltsplan 2024 einen Finanztitel für die **besondere Anerkennung junger Exzellenz im Niedersorbischen** eingereicht. Ende November übergaben wir zwei jungen Menschen diese besondere Anerkennung.

Digitaler Unterricht, der kooperative Arbeit zwischen Schulen und das gemeinsame Lernen der Schüler zeitweise ermöglichen sollte, ist uns weiterhin ein Anliegen. Grundlegende infrastrukturelle Bedingungen sind an einigen Schulen dafür bereits gegeben. Es wird aber noch ein längerfristiger experimenteller Prozess hinsichtlich der geeigneten Konferenztechnik und der Lerninhalte. Mit der Grundschule "Dr. Maria Grollmuß" in Schleife haben wir den ersten technischen Test Ende des Jahres durchgeführt.

Die Anfänge der Entwicklung von Prüfungsaufgaben für die Zertifizierung sorbischer Sprachkenntnisse reichen bis zum Jahr **2010** zurück. Die **damalige Vision**, Schulabgängern mit sorbischsprachigem Unterricht einen qualifizierten bzw. differenzierten Beweis ihrer sprachlichen Fähigkeiten zu ermöglichen, erweist sich inzwischen als **berechtigt**. Das Sächsische Staatsministerium für Kultus (SMK) hat entschieden, sich im Rahmen der Evaluation des Konzeptes 2plus auf die Prüfungsaufgaben des Zertifikats Stufe B1 zu stützen. Die Pretests wurden im Jahr 2022/2023 durchgeführt (<https://www.serbski-institut.de/erste-ergebnisse-der-evaluation-sorbischer-sprachkompetenzen-an-sorbisch-deutschen-2plus-schulen-vorgestellt/>) und im Schuljahr 2023/2024 sind die ersten regulären Sprachstandserhebungen der Schüler aller 8. Klassen durchgeführt worden (nähere Informationen dazu unter: <https://www.bildung.sachsen.de/blog/index.php/2024/05/20/wie-erfolgreich-ist-2plus/>). Die Option, das Aufgabenformat der Zertifikatsprüfungen zur Feststellung des Sprachstandes der Schüler zu nutzen, besteht ebenso in der Niederlausitz, weil die Zertifizierung konsequent parallel für beide sorbische Sprachen entwickelt wird. Die Kursisten des Zorja-Projektes nutzen dieses Angebot bereits aktiv.

In den aktuellen Arbeitsrichtlinien der Domowina heißt es: "Die Domowina initiiert den Austausch zwischen sorbischen Schulen als ersten Schritt, einen Verbund sorbischer Schulen zu bilden." Sinn eines solchen Verbundes sind die gegenseitige Unterstützung bei der täglichen praktischen Arbeit und die Formulierung gemeinsamer bildungspolitischer Ziele. Formell wurde der Verbund sorbischer Schulen bislang nicht gegründet. Eine solide Basis für die Gründung wäre die Initiative der Schulen oder der Schulträger, nicht jedoch die politische Ebene oder die Ebene der Gremien.

Unabhängig davon unterstützt das WITAJ-Sprachzentrum u.a. mit einer Lizenz der Online-Plattform taskcard.de und stellt damit den Schulen ein kollaboratives Mittel zur Verfügung.

Taskcard.de kann Lehrerinnen und Lehrern die Arbeit erleichtern, denn sie ermöglicht die Zusammenarbeit an digitalen Pinnwänden und den Informationsaustausch in Teams.

Die Lizenz des WITAJ-Sprachzentrums bietet allen sorbischen Lehrerinnen und Lehrern die Möglichkeit, Pinnwände für die Fächer Sorbisch (Grund- und Oberschule), Gemeinschaftskunde, Mathematik, Geografie sowie für den Sachunterricht zu nutzen. Für diese Fächer haben neue Autoren bereits Materialien zur Verfügung gestellt. Pinnwände für weitere Fächer werden nach Bedarf und auf Anfrage bereitgestellt.

Ich danke allen Kolleginnen und Kollegen für ihr solides fachliches und zuverlässiges Wirken, für die kollegiale Atmosphäre, die sie schaffen, sowie für ihre Verantwortung und ihr Engagement, nicht zuletzt bei der Erstellung des Berichts 2024 und des Plans für das Jahr 2025.

2. Planung und Kontrolle – Zielvereinbarung mit der Stiftung für das sorbische Volk

Bezüglich der Kontrolle hat die Stiftung für das sorbische Volk die institutionelle Förderung für alle sorbischen Institutionen seit dem Jahr 2020 mit Zielvereinbarungen verbunden. Die Systematik der Ziele hat sich im Jahr 2024 geändert und auf ausgewählte Schwerpunkte der Tätigkeit der Domowina und des WITAJ-Sprachzentrums ausgerichtet. (Unter den Schwerpunkten **Politische Vertretung (2)** und **Wirtschaft und Tourismus (4)** hat das Sprachzentrum keine Ziele eingetragen.)

Für das WITAJ-Sprachzentrum waren für das Jahr 2024 folgende Vereinbarungen unter den Schwerpunkten **Sprachräume** und **Bildungsarbeit** verbindlich:

1. Schwerpunkt: analoge und digitale Sprachräume

Ziel 1

Das SOTRA-Übersetzungsprogramm zeigt nach der Aktualisierung eine bessere Qualität des Übersetzens und wird im Durchschnitt für 10 Übersetzungen pro Tag verwendet.

Ziel 2

Das Sozialteam des WITAJ-Sprachzentrums erneuert seine konzeptionelle Ausrichtung nach einer Phase häufigen Personalwechsels

3. Schwerpunkt: Bildungsarbeit

Ziel 1

Das Sprachzertifikat ist ein angewendetes Zertifikat im sorbischsprachigen Raum und wird jährlich mindestens 40-mal vergeben, 5 % dieser Zertifikate belegen die Niveaustufe C1.

Ziel 2

30 % der Teilnehmer gaben an, dass sie die in einem Sprachkurs erworbenen Kenntnisse danach anwenden und 40 % aller Teilnehmer nehmen an einem weiteren Sprachkurs teil.

Ziel 3

Durch die Koordinierung der Taskcard für die Unterrichtsvorbereitung hat das WITAJ-Sprachzentrum aus der aktiven Lehrerschaft mindestens zwei Autoren für die Entwicklung von Lehrmitteln gewonnen.

Ziel 4

Im Jahr 2024 haben drei Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums einen Sprachkurs besucht, wobei zwei von ihnen ihr Sprachniveau um eine Stufe verbessern konnten.

Kurze Berichte zur Erfüllung der Zielvereinbarungen stehen unter Punkt 4. Statistische Übersichten, Tab. 15: Zielvereinbarungen mit der Stiftung.

3. Aufgabenerfüllung in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen des WITAJ-Sprachzentrums

3.1. Publikationen

Mit digitalen Lehrmitteln dient das WITAJ-Sprachzentrum dem Status der sorbischen Sprache durch Modernität und Attraktivität, besonders für die junge Generation.

Auf der Grundlage der Konzeption sorbischer Institutionen zur Steigerung der Präsenz der sorbischen Sprache in den neuen Medien erhält die Stiftung für das sorbische Volk finanzielle Mittel für **digitale Projekte**. Das WITAJ-Sprachzentrum finanzierte aus diesen Mitteln seit 2019 die Entwicklung des **Übersetzungsprogramms** Obersorbisch-Deutsch | Deutsch-Obersorbisch, das Ende des Jahres 2024 auf einem zweisprachigen Korpus mit etwa 490.000 parallelen Sätzen basiert. Außerdem wurde das monolinguale obersorbische Korpus um 50.000 Sätze auf rund 790.000 Sätze erweitert. Dieses wird für die synthetische Übersetzung ins Deutsche genutzt, damit wiederum deutsche Texte in zunehmend besserer Qualität ins Sorbische übersetzt werden können. Zugleich bringt so ein monolinguales Korpus dem neuronalen System den Satzbau, die Verwendung verschiedener Wort-Synonyme je nach Kontext und grammatische Besonderheiten in verschiedenen Sprachbereichen bei. Um eine Erhöhung der Vielfalt des Wortschatzes nachweisen zu können, wurde als Maßstab für die Qualitätssteigerung auch die Erfassung der Wortformen im bilingualen Korpus verwendet. Dort konnte eine Vervielfachung neuer obersorbischer Wörter bzw. Flexionsformen von ca. 30 000 Wörtern und auf deutscher Seite von ca. 20 000 Wörtern bzw. Wortformen (besonders Komposita) festgestellt werden. Seitens der IT-Experten wurde an der Verbesserung des Trainings und an Vergleichsmöglichkeiten verschieden trainierter Modelle gearbeitet. Diesbezüglich wurden auch neue Alternativen zum multilingualen Training ausprobiert, die auf neuesten KI-Modellen basieren. Zur Vorbereitung neuer Daten wurde auf Basis festgelegter Prüfvorgaben seitens einer externen IT-Firma ein GUI-Tool entwickelt, damit verschiedene Prüf- und Korrekturschritte bei der Erweiterung des Trainingskorpus und der Integration neuer Daten automatisiert und selbstständig ausgeführt werden können. Darüber hinaus wurde intensiv an der Dokumentation der Modelle und Trainingsweisen gearbeitet, die Nutzern auch in einem öffentlichen Repository zur Verfügung gestellt werden. Auf verschiedenen Veranstaltungen in Schulen, beim Fachtag 2plus und insbesondere auf einer hybriden Veranstaltung in Wittichenau wurden den Nutzern Möglichkeiten zum Vereinfachen

der täglichen Arbeit mithilfe der *sotra.app* aufgezeigt und verschiedene Möglichkeiten zum Übersetzen mit Produkten der Firma Microsoft vorgestellt.

Nach eineinhalb Jahren Entwicklungsarbeit wurde die niedersorbische Version des Onlineübersetzers *sotra* im September 2022 veröffentlicht und im Magazin „*Łužyca*“ vorgestellt. Das Übersetzungsprogramm kann zwischen Deutsch sowie Nieder- und Obersorbisch übersetzen. Dank neuer Sprachmodelle sind auch Übersetzungen zwischen Nieder- bzw. Obersorbisch und Tschechisch möglich. Die Datengrundlage (Korpora) umfasst derzeit 210.000 niedersorbisch-deutsche und 130.000 niedersorbisch-obersorbische Satzpaare. Das einsprachige (monolinguale) niedersorbische Korpus enthält über 120.000 Sätze. Durch die Integration großer Sprachmodelle ist es nun möglich, unter *serbski.chat* über 20 Sprachen ins Sorbische zu übersetzen. Zudem lässt sich der Online-Übersetzer als nieder- und obersorbischer Chatbot nutzen. Integrierte TTS-Modelle (Text-to-Speech) ermöglichen das Vorlesen der Übersetzungen und Antworten. Mit Hilfe der TTS-Modelle ist es möglich, sorbische Untertitel vorzulesen und auf diese Weise zu synchronisieren. Die neuen Funktionen wurden dem Fachbeirat des WITAJ-Sprachzentrums und der Lehrerschaft des Niedersorbischen Gymnasiums vorgestellt sowie beim „Tag der sorbischen Pädagoginnen und Pädagogen“ im Sprachzentrum präsentiert.

Eine browserbasierte Rechtschreibprüfung ist bereits in das Programm integriert und ermöglicht es, Texte vor dem Übersetzen zu korrigieren. Eine Browsererweiterung ermöglicht die direkte Übersetzung markierter Textstellen auf Internetseiten – sowohl aus dem Niedersorbischen als auch ins Niedersorbische.

Für die Nutzung des BOOKii-Stiftes wurden bereits zahlreiche Publikationen erarbeitet und herausgegeben. Im Jahr 2019 erschien das obersorbische **Bildwörterbuch** „*Swět wokoło nas*“ [Die Welt um uns herum]. Mit Hilfe des Stiftes werden dem Nutzer etwa 1.200 zusätzliche Audios in Form von Wörtern, Sätzen, Dialogen, Liedchen oder anderen Lauten dargeboten. Im Jahr 2020 ist das Bildwörterbuch auch in niedersorbischer Sprache erschienen, „*Mój swět we wobrazach*“ [Meine Welt in Bildern]. Das Angebot an Unterrichtsmaterialien zur Nutzung des BOOKii-Stiftes wurde seither konstant erweitert. So sind das Themenheft „*Ptački našeje domizny*“ [Vögel unserer Heimat] für BOOKii und eine Anlauttabelle für die erste Klasse erschienen.

Die Anlauttabelle für den BOOKii-Stift wurde 2022 ergänzt und erweitert und liegt seit dem Jahr 2023 als Zusatzmaterial zur Fibel vor. Außerdem wurde auch die niedersorbische Variante der Anlauttabelle erarbeitet.

Ein weiteres Produkt zur Nutzung des BOOKii-Stiftes ist das Plakat „*Ptači časnik*“ [Vogeluhr], das in obersorbischer Sprache vorliegt.

Zum niedersorbischen Märchenbuch „*Cerwjenuwka a druge bajki*“ [Rotkäppchen und andere Märchen] ist 2020 ein **Hörbuch** erschienen. Der Hörer hört 10 Märchen der Brüder Grimm und dazu 10 neue Kinderlieder (Liste der Lehrbücher unter Punkt 5 statistische Übersichten). Auch in obersorbischer Sprache ist 2021 ein Hörbuch zum Märchenbuch mit 10 Märchen und 10 neuen Liedern erschienen.

Mehrere deutschsprachige Lehrfilme für den Sachkundeunterricht und für den Biologieunterricht wurden in sorbischer Sprache **synchronisiert**. Im Jahr 2021 ist der Lehrfilm „*Ekosystem jězor*“ [Ökosystem See] für Oberschule und Gymnasium erschienen, 2022/2023 erschien ein weiterer Unterrichtsfilm „*Die Wiese*“ für Grundschulen, der Film „*Schwimmen und Tauchen*“ wurde bis Januar synchronisiert und danach herausgegeben. Weitere sollen folgen.

Für das Gymnasium wurde seitens der LaSuB das Modul "Krabat" erarbeitet, das vom Lektorat bearbeitet und fertiggestellt wurde und den Lehrern im Netz zur Verfügung steht.

Hauptschwerpunkt der Publikationen sind aber in erster Linie **Unterrichtsmaterialien zur Gewährleistung eines Unterrichts in sorbischer Sprache: Lehrbücher, Arbeitshefte, Wörterbücher und Nachschlagewerke**, die in der Abteilung Sprachentwicklung/Pädagogik des WITAJ-Sprachzentrums erarbeitet und für die Produktion vorbereitet werden. Ein Großteil dieser genannten Materialien umfasst auch zusätzliche Angebote wie Applikationen für Schüler und Lehrer, Lehrerhandreichungen, Spielpläne mit Gebrauchsanleitung oder DVDs mit Lernsoftware. Auch CDs mit Audioangeboten werden herausgegeben. So umfasst die Lehrbuchreihe "Wuknjemy serbsce" [Wir lernen Sorbisch] für Sorbisch als Fremdsprache solche **Audioangebote**. Schüler können sich ausgewählte Texte und Lieder anhören und erhalten so Hilfe beim Erlernen der Fremdsprache. Das gleiche Angebot liegt auch für Sorbisch für die Sprachgruppe 2 in der Lehrbuchreihe "Serbšćina" [Sorbisch] vor.

Das neue Arbeitsbuch für Erwachsene „Wězo serbsce A1“ [Natürlich sorbisch A1] beinhaltet einen QR-Code, über den Lernende auf die Seite materialien.sorbischlernen.de gelangen. Auf dieser finden sie den Button "Wězo serbsce A1". Dort gelangen sie über einen Link zur Task-Card, auf der den Lernenden zusätzliche interaktive Übungen zur Verfügung stehen.

Das Angebot auf der Internetseite materialien.sorbischlernen.de wird ständig erweitert und aktualisiert. So stehen Lehrern erste Lehrbücher und Arbeitshefte zur Nutzung auf elektronischen Tafeln zur Verfügung. Es handelt sich um "Naša fibla" [Unsere Fibel] mit den entsprechenden Arbeitsheften, „Naša maćeršćina 2“ [Unsere Muttersprache 2] mit Arbeitsheft, die erste Broschüre in der Reihe der Lesetruhe "Čitanje pućujo po šćežkach wotkrywać" [Das Lesen auf Pfaden wandernd entdecken], "Karta Němskeje" [Karte Deutschlands], die Broschüren "Lutujemy milinu" [Wir sparen Strom], "Demokratija" [Demokratie] und "Mały zešiwk detektiwow" [Kleines Heft der Detektive], die Anlauttabelle „Nazwukowa tabulka“ und die physische Karte "Wokrjes Budyšin" - alles Materialien für die Grundschule. Aber auch für Oberschule und Gymnasium stehen Lehrbücher in elektronischer Form zur Verfügung und zwar „Naša maćeršćina 5“ [Unsere Muttersprache 5], „Karta Němskeje“ sowie die Broschüren „Lutujemy milinu“ und "Demokratija".

Auf der Startseite finden Lehrer außerdem Material unter 'WHITEBOARD – Grundschule' und 'WHITEBOARD – Oberschule'.

Auch das Online-Angebot auf derselben Seite für Sorbisch Lernende „SOL – Sorbisch Online lernen“ wurde erweitert. Zu bekannten Downloads wurden 10 Lernvideos hinzugefügt.

3.2. Wissenschaftliche Arbeit

Einer der Schwerpunkte der wissenschaftlichen Arbeit in der Ober- und Niederlausitz war die Weiterentwicklung der Zertifizierung der obersorbischen und der niedersorbischen Sprache. Im Rahmen dieser Arbeit wurden **Musteraufgaben für die Stufe C1** dem Institut für Sorabistik an der Leipziger Universität und dem Sorbischen Institut zur wissenschaftlichen Begutachtung übergeben und für die Veröffentlichung auf der Internetpräsentation www.sprachzertifikat-sorbisch.de vorbereitet, um 2024 in die Website eingepflegt und veröffentlicht werden zu können. Die Programmierung der Webseite erfolgt durch die Firma Hyperworx, doch leider wird der Auftrag unbefriedigend langsam erfüllt. Prüfungen für das Sprachzertifikat Obersorbisch werden jedes Jahr im Frühjahr und Sommer, ausnahmsweise auch auf Anfrage durchgeführt. Für das Sprachzertifikat Niedersorbisch gibt es Prüfungen im Herbst, aber auch auf Anfrage.

Das Sorbische Institut führt im Auftrag des SMK eine wissenschaftliche Evaluation der Schulen durch, die nach dem Konzept 2plus arbeiten. Das WITAJ-Sprachzentrum ist Mitglied der Projektgruppe. Bestandteil der Evaluation ist die Sprachstandserhebung der Schüler der 8. Klassen im Sorbischen. Im Rahmen der Evaluation war das RCW verantwortlich für die Erarbeitung der Prüfungsaufgaben nach dem europäischen Referenzrahmen für Sprachen auf der Niveaustufe B1, für die Aufnahme der Prüfungsaufgaben, die Vorbereitung von Prüfungsmaterialien für den Druck und für die Erarbeitung von Auswertungsunterlagen. Im Jahr 2024 war das RCW beteiligt an der Überprüfung und Auswertung der Ergebnisse von 206 Schülern sowie an der Formulierung des Berichts über die Ergebnisse.

Ein weiterer wichtiger Bereich der wissenschaftlichen Arbeit des WITAJ-Sprachzentrums ist die Sprachbildung. Hier wurde für Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums eine Reihe interner Fortbildungen zu ausgewählten Themen sorbischer Grammatik durchgeführt. Außerdem wurde das Manuskript des entstehenden Lehrbuches für Erwachsene auf konsequente Einhaltung der Grundsätze der für das Vorgeben notwendiger grammatischer Informationen überprüft.

Im Mittelpunkt der wissenschaftlichen Arbeit im Bereich der vorschulischen Bildung in der Oberlausitz standen auch im Jahr 2024 die von Fachkräften in der Praxis geäußerten Bedarfe. Diese kommen vor allem in den **Fachaustauschkreisen** zum Ausdruck. Dabei handelt es sich um sechs regionale Austauschkreise, in denen Erzieherinnen und Erzieher aus Kindergärten, Kinderkrippen und Horten die Möglichkeit haben, sich mit Kolleginnen und Kollegen anderer Bildungseinrichtungen und Träger auszutauschen, die unter vergleichbaren sprachlichen Bedingungen arbeiten. Das WITAJ-Sprachzentrum organisiert die Veranstaltungen und gibt fachliche Inputs zum jeweiligen Veranstaltungsthema, erarbeitet neue Materialien und moderiert den fachlichen Austausch.

Eine gute Resonanz bei den Erzieherinnen und Erziehern fand der **Ordner mit didaktischen Materialien „Džemy do lěsa“** [Wir gehen in den Wald], der auf den niedersorbischen Materialien des WITAJ-Sprachzentrums basiert und für die obersorbischen Bedürfnisse und Gegebenheiten erweitert wurde. Es ist das erste Material, das die Bedürfnisse Sorbisch lernender Fachkräfte berücksichtigt, indem es anspruchsvolle Fachtexte in sorbischer und deutscher Sprache anbietet. Zahlreiche zweisprachige Wortlisten, z. B. zu Gedichten, Liedern usw., sind nicht nur für die Lernenden hilfreich, sondern dienen auch jeder Fachkraft zur Kontrolle des Wortschatzes, den auch sorbische muttersprachliche Kinder beherrschen sollten. Die Aufnahmen zu den veröffentlichten Liedern eignen sich zum Playback, haben sich aber inzwischen auch für einen großen Teil der Pädagogen, die nicht in der Lage sind, selbst neue Lieder einzustudieren, als hilfreiche Unterstützung erwiesen.

Informationen für Eltern, Fortbildungen für Erzieherinnen und Erzieher, Vorträge zur sorbischen Erziehung und Bildung vor verschiedenen Gruppen von (ausländischen) Fachkräften der sprachlichen Bildung, **Teilnahme an und Beiträge auf Tagungen** zur Spracherziehung (siehe Veranstaltungen in Tabelle 11, unten) sowie **Veröffentlichungen in den Zeitschriften** „Serbska šula“ und „Lutki“, die **Mitarbeit in Gremien** (Obersorbische Sprachkommission, Medienkommission der Stiftung für das sorbische Volk, Expertenbeirat des Interreg-Projekts „Nachbarsprache von Anfang an“, Schulkonferenz des Beruflichen Schulzentrums Bautzen) und die **Teilnahme an Veranstaltungen der**

Kindertageseinrichtungen gehören ebenfalls zu den Aufgaben der wissenschaftlichen Arbeit des RCW Bautzen.

Von Januar bis März 2024 bot das RCW eine **Unterrichtsassistenz** für einen Sorbisch lernenden Schüler der 1. Klasse der Sorbischen Grundschule „Jurij Chěžka“ in Crostwitz an (zwei Unterrichtseinheiten/Woche).

Das RCW ermöglichte einem Schüler der 8. Klasse der Sorbischen Oberschule Ralbitz ein zweiwöchiges **Praktikum**, bei dem er verschiedene Arbeitsbereiche der Einrichtung kennenlernte.

Das WITAJ-Sprachzentrum organisiert jedes Jahr die **Ausschreibung und Vergabe von Stipendien** der tschechischen Regierung für zwei einmonatige Tschechisch-Intensivkurse in Prag und Budweis.

Im Rahmen der Untersuchung des Übergangs vom Kindergarten in die Grundschule in der Niederlausitz hat sich herausgestellt, dass es noch Reserven bei der Zusammenarbeit der beteiligten Bildungseinrichtungen gibt, besonders hinsichtlich der Kontinuität der Vermittlung der sorbischen/wendischen Sprache. Im Interesse einer kontinuierlichen Sprachentwicklung von der vorschulischen Witaj-Gruppe hin zum bilingualen Unterricht sind neue Kooperationsformen und -materialien nötig. Auf Grundlage der gewonnenen Erkenntnisse wurden konkrete, praxistaugliche Empfehlungen für alle am Übergangsprozess beteiligten Fachkräfte erarbeitet. So wurden u. a. ein Zeitplan für die gemeinsame Ausgestaltung des letzten Kindergartenjahres und des ersten Schuljahres, ein Musterkooperationsvertrag und umfangreiches Material für gemeinsame Projekte entwickelt. Darüber hinaus entstanden zwei Arbeitsmaterialien für die Vorschulkinder und ein Portfolio für die Schülerinnen und Schüler der 1. Klasse für das Schuljahr 2024/25. Mit Hilfe dieser Begleitmaterialien können sich die Kindergartenkinder relevanten Wortschatz aneignen und in der Grundschule darauf aufbauen. Im Schuljahr 2024/25 werden alle ausgearbeiteten Pläne und Materialien im Kindergarten „Vier Jahreszeiten“ Striesow sowie im Hort und in der Grundschule „Mato Kosyk“ Briesen erprobt. Das WITAJ-Sprachzentrum initiiert und begleitet die Intensivierung der Zusammenarbeit der entsprechenden Einrichtungen. Nach der Testphase werden alle Elemente evaluiert und nach einer Überarbeitung allen Kindergärten, Horten und Grundschulen zur Verfügung gestellt.

Die Fortbildungen der Erzieher und Erzieherinnen des Vorschulbereichs in der Niederlausitz fanden am 15.06.2024, 29.06.2024, 09.11.2024 und 23.11.2024 statt. An den ersten beiden Terminen zum Thema Verben nahmen 20 Erzieher und Erzieherinnen teil. Für diese Fortbildung wurde ein umfangreiches didaktisches Material für den Einsatz in der Praxis vorbereitet („Kitko a Lenka“). An der November-Fortbildung zum Thema „Sorbische/Wendische Sagen im Spreewald“ nahmen 21 Erzieherinnen und Erzieher teil. Anlässlich dieser Veranstaltung wurde das didaktische Material „Powěsći w Błotach“ entwickelt. Das Zufriedenheitsniveau aller vier Fortbildungen erreichte 100 %.

Die Fortbildungen der Horterzieherinnen fanden am 18.06.2024 und 26.11.2024 statt. Im Mittelpunkt standen dieselben beiden Themen wie bei den Vorschulerzieherinnen und das gleiche didaktische Material. Für die spezifischen Bedürfnisse der Hortarbeit wurde darüber hinaus zusätzliches Material entwickelt. An der ersten Fortbildung beteiligten sich 11 Horterzieherinnen, an der zweiten 7. Das Zufriedenheitsniveau betrug 100 %.

Der dreitägige Intensivkurs wurde in fünf Durchgängen (in zwei Niveaus - Fortgeschrittene und mit Grundkenntnissen) im September und Oktober 2024 durchgeführt. Teilgenommen haben 22 ErzieherInnen aus Kindergärten und Horten. Das Zufriedenheitsniveau erreichte 100 %.

3.3. Projektarbeit

In der Oberlausitz wie in der Niederlausitz werden in Verantwortung des WITAJ-Sprachzentrums zahlreiche **Sprachprojekte** für jede Altersgruppe außerhalb der Schule durchgeführt. Es liegt uns am Herzen, Kindern auch außerhalb der Schule interessante Erlebnisse mit Sorbisch anzubieten. Jungen und Mädchen sorbischer Familien sollte es gegönnt sein, verschiedene Freizeitangebote auch in ihrer Muttersprache zu erleben. Gleichzeitig sind unsere Projekte Sorbisch lernenden Kindern Gelegenheit, die Sprache frisch und lebendig außerhalb der Schule zu erleben. Deshalb steht Sorbisch im Mittelpunkt aller unserer Projekte. (Schau)spielen, lesen, zeichnen, musizieren, Filme schauen – wir wollen kleinere und größere Kinder für das Sorbische begeistern, sie ermutigen, die Sprache anzuwenden, und ihnen Freude in Sorbisch bereiten.

Außerdem werden **WITAJ-Kurse** nach Bedarf für Eltern und andere interessierte Erwachsene angeboten. Die Kurse finden in Panschwitz-Kuckau, Bautzen, Schleife, Hoyerswerda und online statt. Seit Oktober 2023 wird zusätzlich auch in Radibor, Wittichenau und Cunnewitz (siehe unter Punkt 5 statistische Übersichten) unterrichtet. Als Höhepunkt des Jahres 2024 erschien im Oktober unser neues Lehrbuch „Wězo serbsce! Serbšćina za dorosćenych A1“ [Natürlich sorbisch! Sorbisch für Erwachsene A1]. Zum Ende des Jahres erhielten alle Teilnehmer der Sprachkurse einen Adventskalender mit lustigen sorbischen Aussagen, der mittels QR-Codes und TaskCards auch abrufbare Audios zur Verfügung stellt.

Ziel der Projektarbeit ist es, weitere und neue sorbische Sprachräume für Kinder, Jugendliche und sorbische Familien zu schaffen. Dabei entwickelt sich die Projektarbeit ständig weiter und neue Ideen werden verwirklicht: Zum 13. Mal fand der beliebte **Familiennachmittag** am 3. März 2024 erneut in Crostwitz statt. Etwa 300 Besucher nahmen das Angebot dankbar an.

In diesem Jahr wurde das **Fest der sorbischen Sprache** für Schüler und Schülerinnen von Grundschulen, an denen Sorbisch als Fremdsprache unterrichtet wird, nicht durchgeführt. Grund dafür ist das geringe Interesse der Schulen. Stattdessen erhielten am 25. September 2024 die Lehrerinnen dieser Schulen eine **Fortbildung zum Thema „Digitale und analoge Spiele zur Förderung der sorbischen Sprache“**. Überdies wird allen Grundschulen mit Sorbisch als Fremdsprache anlässlich des **Bundesweiten Vorlesetages** das Vorlesen eines Märchens in sorbischer Sprache angeboten. Folgende Schulen nahmen das Angebot wahr: GS „Handrij Zejler“ Hoyerswerda (53 Schüler), GS Burgneudorf (20 Schüler), GS Gutttau (17 Schüler).

Sehr beliebt sind die **Workshops** mit sorbischen Künstlern (Musikern, Schriftstellern, Grafikern usw.) Aufgrund des großen Interesses wurde der Comic-Workshop mit Stefan Hanusch an zwei Tagen, am 27./28.09.2024, durchgeführt. Die Schüler lernen, in einer Bildgeschichte Kunst und Sprache zu verbinden und unter sorbischsprachiger Anleitung in kleinen Schritten einen eigenen Comic entstehen zu lassen.

Schüler des Niedersorbischen Gymnasiums Cottbus führen zum **Kennenlernen obersorbischer Institutionen** jährlich eine Exkursion nach Bautzen durch. Unter anderem lernten die Schüler der Klassenstufe 8 am Mittwoch, dem 13.03.2024, das Haus der Sorben mit all seinen Institutionen kennen. Im WITAJ-Sprachzentrum verglichen sie u.a. die obersorbische mit der niedersorbischen Sprache und verschiedene didaktische Materialien für den Sorbischunterricht.

Der **Ferienkurs Sorbisch** für Kinder, die außerhalb der Lausitz aufwachsen, findet jedes zweite Jahr in den Osterferien statt. Dieses Jahr nahmen vom 2. bis zum 5. April 22 Schüler aus ganz Deutschland am Projekt teil. Außer dem sorbischen Alphabet lernen sie an den Nachmittagen verschiedene Kulturinstitutionen kennen. Der nächste Kurs findet im April 2026 statt.

An den Montagen vom 15.04. bis zum 10.06.2024 und zum Abschluss noch am 19.08.2024 fand an verschiedenen Orten in Bautzen der **Happy Monday** mit bunten Kunst- und Kulturangeboten für alle Altersgruppen statt. Das WITAJ-Sprachzentrum beteiligte sich mit sorbischen Angeboten für Kinder. Zum Abschluss und aufgrund der guten Resonanz fand am Montag, dem 19.08.2024, auf dem Hauptmarkt noch eine „Sommer- und Abschluss-Edition“ des Happy Monday statt. Viele große und kleine Bautzner und Sympathisanten nahmen das Angebot dankbar an.

Jedes zweite Jahr veranstaltet die Domowina mit ihren Partnern das **Internationale Folklorefestival**. In diesem Rahmen wird ein mehrstündiges **Kinderprogramm unter dem Motto „Im Land der fröhlichen Kinder“** dargeboten. Das nächste Festival findet im Juni 2025 statt.

Nach dem alljährlichen Lesewettbewerb für Schüler der 3. Klasse, der dieses Jahr bereits zum 20. Mal sehr erfolgreich stattfand, führten wir Ende Juni ein **Leseabenteuer** durch. Zwanzig Schüler der 3. und 4. Klasse sorbischer Schulen besuchten gemeinsam Bautzner Türme. Überall erfuhren sie geschichtlich Interessantes und natürlich lasen sie sich auf den Türmen untereinander aus ihren sorbischen Lieblingsbüchern vor.

Weitere beliebte Projekte sind die **Sorbischen Theatertage** im Mai und der Bundesweite **Vorlesetag** im November.

Die **WITAJ-Gruppe** in der Kindertagesstätte „Sonneneck“ in Hochkirch wurde im Jahr 2024 sieben Mal mit einem **sorbischsprachigen Angebot** unterstützt. Außerdem wurden die beiden WITAJ-Gruppen der Bautzener Kindertagesstätte „Knirpsenland“ zweimal mit einem Angebot besucht.

Die **Zeitschrift Lutki** ist regulär 4-mal erschienen. Eine Besonderheit war in diesem Jahr die erste Ausgabe des **Lutki-special** für Erzieherinnen und Erzieher. Darin enthalten sind Lieder, die die alltäglichen Abläufe im Kindergarten begleiten. Den meisten Liedern sind QR-Codes beigefügt, mit denen die entsprechenden Audios abgehört werden können. Zur Lutki-Ausgabe 4-2024 erscheint die Geschichte „**Das Geheimnis des Plons**“ nicht nur als **Kniebuch**, sondern auch als **Kamishibai** im A3-Format.

Gemeinsam mit Maria Raab-Scholze wurden Erzieherinnen neue sorbische Kinderlieder vorgestellt, die sie nicht nur selbst komponiert, sondern auch getextet hat. Die **Fortbildung „Neue sorbische Bewegungslieder und kleine Tänze“** fand am Mittwoch, dem 12.06.2024, in Kooperation mit dem Christlich-Sozialen Bildungswerk Sachsen e. V. statt. Es nahmen 25 Erzieherinnen aus 13 Einrichtungen teil.

Im WITAJ-Sprachzentrum Cottbus wurden folgende Projekte durchgeführt:

Vom 28.07. bis zum 02.08.2024 fand in Jerischke das **WITAJ-Camp** statt. 24 Kinder und Jugendliche, die großes Interesse an der sorbischen Sprache haben, erlebten gemeinsame Ferienzeit mit vielen Ausflügen.

Vom 09. bis zum 13.09.2024 führten wir die **Schule im Grünen** in Burg durch. Das WITAJ-Sprachzentrum bot 104 Schülerinnen und Schülern der 5. und 6. Klasse ein abwechslungsreiches Programm, bei dem sie aktiv die niedersorbische Sprache anwenden konnten. Acht Grundschulen nahmen teil.

Der diesjährige **Kunstwettbewerb für Kindertagesstätten** war sehr erfolgreich: Es wurden 46 Einzelbeiträge und zwei Gruppenarbeiten von Kindern im Alter von 3 bis 7 Jahren aus den Kitas „Wichtelland“ Dissen, „Villa Kunterbunt“ Cottbus, „Spreewaldspatzen“ Neu Zauche und „Lutki“ Jänschwalde eingereicht. Die Aufgabe war, ein „Unterwasserbild“ zu malen, wo zwischen Fischen, Muscheln, Krebsen und Kaulquappen auch die sorbische Sagenfigur Wassermann zu Hause ist. In der dreiköpfigen Jury wirkten wieder zwei Schülerinnen des Niedersorbischen Gymnasiums Cottbus mit. Die Kunstwerke wurden im WITAJ-Sprachzentrum ausgestellt und zum „Tag der sorbischen Pädagoginnen und Pädagogen“ präsentiert.

Am diesjährigen **Sorbischen Comic-Wettbewerb** zum Thema „April, April!“ nahmen 60 Schülerinnen und Schüler der 3. bis 7. Klasse aus den Grundschulen „Wilhelm Nevoigt“ Cottbus, „Lutki“ Sielow und aus dem Niedersorbischen Gymnasium Cottbus teil. Sie reichten 23 Beiträge ein. Eine Jury bewertete die Comics“. Parallel wird die 7. Ausgabe des Comic-Hefes erarbeitet, das dann den Schulen kostenlos zur Verfügung gestellt wird.

Der sorbische **Lesewettbewerb für Hortkinder** fand am 24.05.2024 im Wendischen Museum mit 11 Kinder statt.

Am 13.06.2024 luden wir zum „**Tag der sorbischen Pädagoginnen und Pädagogen**“ ein. Der Einladung folgten Pädagoginnen und Pädagogen aus fünf Kindertagesstätten, zwei Horten, 10 Schulen, einer Institution sowie ein Gast. Die Teilnehmenden erhielten Informationen zur derzeitigen Tätigkeit der Angestellten des WITAJ-Sprachzentrums und über aktuelle Projekte. Über Neuigkeiten zum Übersetzungsprogramm sotra berichtete unser Projektbearbeiter Marko Meškank ausführlich. Zudem stellte der Domowina-Verlag aktuelle sorbische Literatur vor. Ein musikalisches Programm mit sorbischen Volksliedern zum Mitsingen präsentierte Gerald Schön mit Partner. Die Gäste konnten sich die Ausstellung mit den Zeichnungen des Kunstwettbewerbs 2024 anschauen.

Das Projekt **Sorbischer Spielevormittag/-nachmittag** führten wir in den Sommerferien im Sielower Hort durch. Das Ziel dieser Gesellschaftsspiele ist, dass die Teilnehmenden „spielend“ die sorbische/wendische Sprache lernen und anwenden. Im Rahmen des Projekts

„Schule im Grünen“ wurde das vom WITAJ-Sprachzentrum entwickelte Natur-Lernspiel „Mit Witko hinaus in die Natur – Das Spiel“ mit Schülerinnen und Schülern aus acht Grundschulen durchgeführt.

Am 10.10.2024 fand der **Sorbische Familientag** gemeinsam mit der Kita „Marjana Domaškojc“ Raddusch statt. In der dortigen Sport- und Kulturscheune erlebten 45 Kinder und 35 Erwachsene ein Programm des Sorbischen National-Ensembles Bautzen. Unter den Kindern waren auch Sorbisch-Schüler aus dem Hort der Grundschule Vetschau.

Das neu entwickelte Projekt **„Detektivjagd“** für neugierige Schülerinnen und Schüler der 6. Klasse fand im Januar und im Juni statt. Am 31.01.2024 nahmen die Grundschule „Mina Witkojc“ Burg und das Niedersorbische Gymnasium Cottbus mit 17 Schülerinnen und Schülern teil; am 26.06.2024 wurde das Projekt von der Grundschule „Regine Hildebrandt“ Cottbus mit fünf Schülerinnen wahrgenommen. Die Teilnehmenden waren aus der 6. und 5. Klasse. – Mit der „Detektivjagd“ wurde für die Sorbischlernenden ein neuer Sprachraum geschaffen, wo sie außer dem „Lösen ungeklärter Fälle“ auch in Kontakt mit sorbischen Personen und Institutionen, wie dem WITAJ-Sprachzentrum, der Redaktion „Płomje“, dem Niedersorbischen Wohnheim und der Schule für niedersorbische Sprache und Kultur, kommen.

Mittels Fragebogen erfuhren wir von den Kindern, dass das Projekt ihrem Alter entspricht, dass *alle* das Projekt spannend und interessant fanden, dass während des Projekts die niedersorbische/wendische Sprache ein wenig bis oft angewendet und neues sorbisches Vokabular gelernt wurde.

Am 11.12.2024 nahm die Grundschule „Lutki“ Sielow an dem Projekt teil. Außerdem führten wir am 16.10.2024 das Projekt zum ersten Mal für die Erzieherinnen/Erzieher im Rahmen ihres dreitägigen Kurses durch.

Am 22.03.2024 fand in der Krabat-Grundschule Jänschwalde ein **Osterprojekt** statt. Das RCW übernahm hierbei eine Station, an der ca. 50 Schülerinnen/Schüler in drei Durchgängen teilnahmen. Wir haben Bildkarten mit kurzen Texten zum Thema „Vögel“ und einen kleinen Wortschatz vorbereitet. Die Aufgabe der Sorbischlernenden bestand darin, die Texte zu übersetzen und mit eigenen Worten wiederzugeben. So lernten sie die niedersorbischen/wendischen Vogelnamen kennen, hörten ihre Singstimmen, unterschieden sie nach Weibchen und Männchen und ordneten sie nach Zug- und Standvögeln.

Ein weiteres zusätzliches Projekt war am 27.09.2024 die **Kirmes** in der Kita „Villa Kunterbunt“ Cottbus, wo wir ein Sprachspiel über Haustiere durchführten.

Vom 03. bis zum 06.12.2024 fand im Wendischen Museum in Cottbus das **Weihnachtsprojekt** mit drei Stationen statt: Bescherung des Jänschwalder Christkindes, Führung durch das Museum und Musikstation. Es nahmen 12 Grundschulen mit 196 Kindern teil.

Am 03.05.2024 und 22.11.2024 trafen sich **sorbische Familien**. Dabei fanden Gespräche und Beschäftigungen für die Kinder statt. Am 13.12.2024 trafen sie sich noch einmal zur Adventsfeier.

3.4. Internate

Die Internate in Cottbus und Bautzen dienen als **zusätzliche Sprachräume** zur Ergänzung des sorbischsprachigen Unterrichts an der Schule. Besondere Bedeutung hat dies für Kinder ohne sorbischsprachigen familiären Hintergrund. Ohne Internatsplatz wäre es vielen sorbischen Jugendlichen aus entfernteren Dörfern nicht möglich gewesen, Angebote öffentlicher sorbischer Institutionen in Cottbus und Bautzen wahrzunehmen, sie kennenzulernen und das gesellschaftliche Leben der Sorben mitzubestimmen. Neben der gemeinsamen Erledigung der Hausaufgaben wird auch beim Kochen, Spielen, Sporttreiben, Basteln usw. sorbisch gesprochen.

In beiden Internaten wird nach einem pädagogischen Konzept gearbeitet, das auf die Entwicklung der Persönlichkeit jedes einzelnen Schülers, seiner Sozialkompetenz sowie seiner Selbstständigkeit und Eigenverantwortung ausgerichtet ist. Das Wohnen im Internat soll Schüler für ihr späteres Leben befähigen, Pflichten und Freizeit gut zu koordinieren und die Freizeit entsprechend den Interessen sinnvoll, aktiv und kreativ zu nutzen.

Der ständige Kontakt zu den Eltern insbesondere der jüngeren Internatsbewohner ist unverzichtbar. Bei Elternabenden und beim Tag der offenen Tür erhalten die Eltern Einblick in die räumlichen Gegebenheiten des Hauses und in das Internatsleben. Außerdem erhalten sie die Möglichkeit, an Veranstaltungen des Internates teilzunehmen bzw. diese auch mit zu gestalten.

Das im WITAJ-Sprachzentrum angestellte Erzieherteam achtet darauf, dass bei der gemeinsamen Erledigung der Hausaufgaben sowie beim Kochen, Spielen, Sporttreiben, Basteln usw. Sorbisch gesprochen wird. Im Cottbuser Internat ist das auf gleiche intensive Weise wie in Bautzen bisher nicht möglich, weil einige Erzieher selbst noch Sorbisch lernen und wir keine muttersprachlichen Schüler im Internat haben.

Im Laufe des Jahres werden aber regulär in beiden Internaten zahlreiche Projekte mit verschiedenen Partnern – siehe unter Punkt 4 statistische Übersichten – organisiert.

3.5. Sozialarbeit

Seit 2011 hat das WITAJ-Sprachzentrum in der Oberlausitz eine Abteilung für Jugendsozialarbeit. Aktuell wird **Schulsozialarbeit** an den Oberschulen in Ralbitz, Räckelwitz, Radibor, Bautzen und Schleife geleistet. Nach der Neubesetzung der Stelle wird die **Familienbildung** seit dem 01.08.2023 wieder in den Regionalteams Bautzen und Kamenz / Westlausitz geleistet. **Mobile Jugendarbeit** wird aktuell im Regionalteam Kamenz / Westlausitz nicht durchgeführt, da die Neubesetzung dieser Stelle bisher nicht gelungen ist. Aus Spargründen hat der Landkreis Bautzen darum gebeten, die Stelle nicht weiter auszuschreiben. Theoretisch haben wir jedoch weiterhin Anspruch darauf.

Entsprechend dem neuen Schulgesetz in Sachsen soll Schulsozialarbeit an jeder Oberschule mit 40 Wochenstunden gewährleistet werden. An den Schulstandorten in Radibor, Ralbitz und Räckelwitz arbeiten die Kolleginnen jedoch nur 30 Stunden/Woche.

Alle Inhalte der Sozialarbeit basieren auf dem Gesetz des SGB VIII und entsprechenden rechtlichen Bestimmungen und fachlichen Richtlinien. In erster Linie müssen sich die Sozialarbeiter an den aktuellen persönlichen Bedürfnissen ihrer Klienten ausrichten. Dennoch haben sie die Möglichkeit, sich im Zusammenhang mit Stichworten wie Identität, interkulturelle Kompetenz oder Toleranz sorbischen Themen zu widmen.

Die Arbeit in der **Familienbildung** ist grundsätzlich auf direkte und freiwillige Kontakte mit Familien ausgerichtet. Die Kooperation mit den Frühen Hilfen und dem Netzwerk für präventiven Kinderschutz wird nach der Neubesetzung der Stelle für Familienbildung fortgesetzt. Der Kollege hat in diesem Bereich eine Bilderserie zum Thema „Aufmerksamkeit und Zuwendung“ entwickelt und über verschiedene Medien veröffentlicht.

In Bautzen bietet er regelmäßig montags von 13 Uhr bis 17 Uhr mitten in der Stadt einen Kommunikationstisch an.

In Crostwitz hat er wiederholt Familiensport angeboten und in Panschwitz-Kuckau begleitet er Kinder, deren Eltern und Jugendliche auf dem Spielplatz. Außerdem unterstützt er Projekte des WITAJ-Sprachzentrums und der Schulsozialarbeiter.

3.6. Forum 2plus

Der jährliche Fachtag 2plus wurde auch im Jahr 2024 in konstruktiver Kooperation zwischen SMK, LaSuB und WITAJ-Sprachzentrum vorbereitet. Das WITAJ-Sprachzentrum kümmert sich dabei besonders um die Aktualisierung der Internetseite Forum2plus.de, um die Organisation des Informationsmaterials vor Ort, um Empfang und Verpflegung.

Der 7. Fachtag 2plus wurde am 26.10.2024 in Crostwitz mit rund 140 Teilnehmern durchgeführt und er hat sehr guten Anklang gefunden. Die Steuerungsgruppe 2plus hat den Fachtag in ihrer Sitzung am 17.12.2024 ausgewertet. Themen der Vorträge im Forum waren *die Evaluation des Konzeptes 2plus – Perspektiven der Befragten und Ergebnisse der Sprachstandserhebung in Sorbisch an 2plus-Schulen*. Nach der Pause schlossen sich 12 Workshops an, zwei davon unter der Leitung des WITAJ-Sprachzentrums: *Unterrichtsvorbereitungen erleichtern und austauschen – Canva | Affinity | TaskCards und Sorbischsprachige Lehrbücher und Unterrichtsmaterialien* (vgl. <https://forum2plus.de/hs/program-2024>)

3.7. Praktische Unterstützung des Sorbischunterrichts/Begabtenförderung/Sprachassistenten in der NL

Von Januar bis Juli kamen fünf Schüler der 5., 6. und 10. Klasse für eine Stunde/Woche zum Förderunterricht für Begabte. In der Briesener Grundschule erteilte ein Mitarbeiter als Sprachassistent drei Schülern (Anfängern) der 5. Klasse und in der 4. Klasse im Teilungsunterricht Sorbischunterricht, jeweils eine Stunde/Woche.

4. Statistische Übersichten

Jahr	Vorschulkinder in der NL	Vorschulkinder in der OL	Schülerschaft in der NL	Schülerschaft in der OL
2024/2025	279	1149	2096	2889
2023/2024	282	1099	2096	2916
2022/2023	261	1099	1980	2900
2021/2022	276	1270	1851	2853
2020/2021	244	1285	1823	3028
2019/2020	230	1089	1726	2967
2018/2019	266	1139	1805	2740
2017/2018	277	1168	1738 (1819 SŠT SŠ 1/20)	2658
2016/2017	285	1244	1627 (1625 SSV SŠ 1/20)	2628
2015/2016	283	-	1468	2674
2014/2015	271	1087	1522	2476
2013/2014	257	1168	-	2524
2012/2013	231	1055	-	-
2011/2012	231	1024	1638	2432

Tab. 1: Kinder und Schüler, die in der Niederlausitz sorbisch erzogen und gebildet werden, Quellen: RCW, LaSuB, MBS und Staatliches Schulamt Cottbus

Sprachgruppe 1	834
Sprachgruppe 2	736
Sprachgruppe 3	640
Sorbisch als Fremdsprache	690
Sorbischschüler insgesamt in Sachsen	2900

Tab. 2: Anzahl der Schüler in Sachsen, die im Schuljahr 2022/2023 am Sorbischunterricht teilnahmen Quelle: LaSuB in SeŠu 1(2024)

Jahr	Lehrbücher und Arbeitsheft (herausgegeben im Domowina-Verlag)		weitere Unterrichtsmaterialien	
	niedersorbische	obersorbische	niedersorbische	obersorbische
2024	4	27	-	7
2023	8	27	4	7
2022	10	29	3	4
2021	8	29	2	9
2020	11	21	3	8
2019	9	23	1	3
2018	11	25	-	4
2017	11	21	-	4
2016	7	21	4	7
2015	8	26	4	7
2014	6	28	3	10
2013	11	25	1	7

Tab. 3: Menge didaktischer und Unterrichtsmaterialien für die OL und die NL pro Jahr

	Titel
1.	Pučnik po hornjoserbšćiny , Grammatik, obs.
2.	Słowničk/ Wörterverzeichnis , Wörterbuch für den Fremdsprachenunterricht, obs.
3.	Terminologija za nabožinu , Terminologie für den Religionsunterricht, obs.
4.	Naš časnik, 3. džěl , [Unsere Uhr], Plakat, obs.
5.	Maks a Ambrož , [Max und Ambroz], Lesebroschüre, obs.
6.	Naš zeger, 3. žěl , [Unsere Uhr], Plakat, nds.
7.	Lutk 1 , Arbeitsheft, nds.
8.	Naša fibla , [Unsere Fibel], Lehrbuch, obs.
9.	Wuknu sam/a 1 , Selbstlernheft, obs.
10.	Narska liška, grajne plany 1-3 , [Neugieriges Füchlein 1-3], Spielpläne, nds.
11.	Nazwukowa tabulka , Anlauttabelle mit Bookiifunktion, obs.
12.	Lutk 2, 1. Teil , Arbeitsbuch, nds.
13.	Łuskač 2 , [Nussknacker 2], Arbeitsheft, obs.
14.	Naša maćeršćina 2 , [Unsere Muttersprache 2], Lehrbuch, obs.
15.	Zwučujemy a pisamy 2 , [Wir üben und schreiben 2], Arbeitsheft, obs.
16.	Čitanska křinja – čitanske šćežki , [Lesetruhe -Lesewege], Arbeitsbuch, obs.
17.	Słownick za dolnosěrbske šule , Wörterbuch für wendische Schulen, nds.
18.	Wuknjemy serbsce 3 , [Wir lernen sorbisch 3], Arbeitsheft, obs.
19.	Łuskač 3 , [Nussknacker 3], Arbeitsheft, obs.
20.	Serbšćina 3 , Arbeitsheft mit CD, obs.
21.	Wuknjemy serbsce 4 , [Wir lernen sorbisch 4], Arbeitsheft, obs.
22.	Wuknjemy serbsce 3/4 , [Wir lernen sorbisch 3/4], Arbeitsheft zum Wörterbuch, obs.
23.	Narska liška, grajne plany 4-6 , [Neugieriges Füchlein 4-6], Spielpläne, nds.
24.	Handrij Zejler – Stónco swoboda , Arbeitsheft, obs.
25.	Pućowanje po stawiznach 1 , [Streifzug durch die Geschichte 5], Lehrbuch, obs.
26.	Biosfera 5 , [Biosphäre 5], Lehrbuch fürs Gymnasium, obs.
27.	Biologija 6 , [Biologie 6], Lehrbuch für die Oberschule, obs.
28.	Jakub Bart Čišinski , Arbeitsheft, obs.
29.	Pó droze 2 , [Die Straße entlang], Lehrbuch, 2. Auflage, nds.
30.	Pó droze 2 , [Die Straße entlang], Arbeitsheft, 2. Auflage, nds.
31.	Terra 8 , Lehrbuch für die Oberschule, obs.
32.	Wobrazy serbšćiny 11/12 – literarne družiny , [Bilder der sorbischen Sprache 11/12 – literarische Gattungen], Lehrbuch fürs Gymnasium, obs.
33.	Wopisowanje činitosćow , [Wir beschreiben Tätigkeiten], Arbeitsheft, obs.
34.	Serbšćina 2 , Arbeitsheft mit CD, obs.
35.	W dalinach swětnšća , [In der Ferne des Weltalls...], Lesebroschüre, Płomjoedition, obs.
36.	Film "Wjedro" za wěcnu wucbu , Lehrfilm „Das Wetter“, nds.
37.	Zeznawanska džěłarnička , Kennenlernwerkstatt für die GS, obs.
38.	Stotkowa tafla , Hundertertafel, Plakat, obs.
39.	Film "Łuka" , Lehrfilm „Die Wiese“, obs.
40.	Prawopisne zwučowanja , Übungen zur Rechtschreibung, Arbeitsheft für den Lehrer, obs.
41.	Wopisowanje pśedmjatow , [Wir beschreiben Gegenstände], Arbeitsblätter, fürs Internet, nds.
42.	Woda , [Das Wasser], Arbeitsblätter, fürs Internet, nds.
43.	2 karće , polit. a fyziska, 2 Karten (politische, physische), nds.

	Titel
44.	Film "Płuwać a nurić so", Lehrfilm „Schwimmen und tauchen“, obs
45.	Čitanski dženik "Kak su wroblík Frido a jeho přečeljo hody swječili", LesePASS zum Buch „Kak su wroblík Frido...“, obs.
46.	Zešiwk małych detektiwow "Dyrdomdeje na wsy", Arbeitsheft zum Kinderbuch hs.

Tab. 4: erarbeitete Unterrichtsmaterialien aus dem Jahr 2023

	Titel
1.	Rjadowniska kniha [Klassentagebuch], obs.
2.	Šulerski dženik [Hausaufgabenheft], obs.
3.	Serbska wjes něhdy [Das sorbische Dorf früher], Broschüre, obs./dt.
4.	Swět wokoło nas [Die Welt um uns herum], Bildwörterbuch für BOOKii, obs.
5.	Zaječk Hopl a jeho přečeljo [Häschen Hoppel und seine Freunde], Broschüre, obs.
6.	Naš časnik [Unsere Uhr] 1. Teil, Plakat, obs.
7.	Ptački našeje domizny [Vögel unserer Heimat], Workshop für BOOKii, obs.
8.	Wězo serbsce A1 [Natürlich Sorbisch A1], Arbeitsbuch für Erwachsene, obs.
9.	Žišetstwo něga [Kindheit früher], Broschüre, nds.
10.	Po strašnych pučach/Schowana hwězda [Auf gefährlichen Wegen/Der verborgene Stern], Płomjo-Edition, obs.
11.	Pismikowy memo [Buchstaben-Memo], Spiel, obs.
12.	Wuknjemy serbsce 1 [Natürlich Sorbisch 1], Online-Version, obs.
13.	Narska liška 1-3 [Das listige Füchlein], Arbeitsblätter, nds.
14.	Wuknu sam/a 2 [Ich lerne selbst 2], Arbeitsheft, obs.
15.	Mlóč 2 [Pusteblume 2], Arbeitsheft, obs.
16.	Lutk 2 , 2. Teil, Arbeitsbuch, nds.
17.	Wuknjemy serbsce [Wir lernen Sorbisch], 1. Teil, Heft zum Wörterverzeichnis, obs.
18.	Čitanska křinja – Što tam šćowka, mjawči, piwči? [Lesertruhe – Was bellt, miaut, piepst dort?], Arbeitsheft, obs.
19.	Lutk 2 – aplikacije za ceptarja [Lutk 2 – Applikationen für den Lehrer] nds.
20.	Čitanska křinja – Mjezsobne počahi [Lesertruhe – Gegenseitige Beziehungen], Arbeitsheft, obs.
21.	Džěłarnička bajki [Workshop Märchen] für BOOKii, nur inhaltliche Arbeit, Produktion 2025, obs.
22.	Łuskač 4 [Nußknacker 4], Arbeitsheft, obs.
23.	Žiwjenje wobohačić 1 [Das Leben bereichern 1], Lehrbuch für Religion
24.	Zwučujemy a pisamy 6 [Wir üben und schreiben 6], Arbeitsheft, obs.
25.	Biosfera 6 [Biosphäre 6], Lehrbuch für Gymnasium, obs.
26.	Naša maćerščina 7 [Unsere Muttersprache 7], Lehrbuch, obs.
27.	Zwučujemy a pisamy 7 [Wir üben und schreiben 7], Arbeitsheft, obs.
28.	Terra 9 [Terra 9], Lehrbuch für die Oberschule, obs.
29.	Wobrazy serbsčiny 11/12 – rěč a identita [Bilder des Sorbischen 11/12] – Sprache und Identität], Lehrbuch, obs..
30.	Zwucjom serbski 1 [Ich übe Sorbisch 1], Arbeitsbuch, nds.
31.	Serbsčina 2 [Sorbisch 2], Arbeitsheft, obs.
32.	Wokrjes Budyšin [Landkreis Bautzen], physische Karte, obs.
33.	Čitanski dženik "Kak su wroblík Frido a jeho přečeljo jutry zaječki překwapili" [Lesetagebuch „Wie der kleine Sperling Frido und seine Freunde den Osterhasen überrascht haben“], obs.
34.	Čitanski dženik "Kak su wroblík Frido a jeho přečeljo sroki pjekli" [Lesetagebuch „Wie der kleine Sperling Frido und seine Freunde Teigvögel gebacken haben“], obs.

35.	Demokratija, Zhromadnje za wšitkich [Demokratie, Gemeinsam für alle], Broschüre, obs.
36.	Mapa za wuswědčenje [Zeugnismappe], obs.
37.	Poskitk digitalnych materialijow [Angebot digitaler Materialien], obs.
38.	Lutujemy milinu [Wir sparen Strom], Broschüre, obs.

tab. 5: erarbeitete Unterrichtsmaterialien aus dem Jahr 2024

Witaj- und LaSuB-Kurse		
Jahr	Kurse	Anzahl der Teilnehmer
2024	23	135
2023	26	148
2022	16	130
2021	2 (Aufholkurse)	30
2020	2	32
2019	3	46
2018	3	37
2017	3	36
2016	1	19
2015	5	53
2014	6	56
2013	7	69
2012	5	43
2011	5	45
2010	8	71

Tab. 6: Witaj-Kurse für Eltern

Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Obersorbisch		
Datum	Niveaustufe	Anzahl der Teilnehmer
26.07.2024	A1	5
	A2	5
	B1	5
	B2	1
	C1	3
15.06.2024	A1	6
	B1	1
	B2	1
02.03.2024	A2	5
	B2	1
20.07.2023	B2	1
	C1	1
12.07.2023	A1	13
01.07.2023	A1	6
	B1	1
04.03.2023	A2	3
17.09.2022	A1	6
	B1	1
05.08.2022	A1	5
	A2	4

Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Obersorbisch		
Datum	Niveaustufe	Anzahl der Teilnehmer
	B1	2
	B2	2
21.04.2022	B2	1
22.03.2022	C1	2
18.09.2021	A2	3
	B2	2
03.07.2021	B1	2
	B2	2
26.02.2021	C1	1
19.09.2020	A1	2
	A2	2
02.03.2019	A1	4
	B1	1
15.09.2018	A1	1
27.07.2018	A1	5
	A2	4
	B1	5
25.10.2017	A2	4
16.09.2017	A2	2
01.10.2016	A2	2
23.09.2016	A1	4
Summe		127

Tab. 7: Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Obersorbisch

Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Niedersorbisch		
Datum	Niveaustufe	Anzahl der Teilnehmer
16.11.2024	A2	1
	A1	2
29.10.2024	A1	4
	A2	3
12.10.2024	B1	6
	B2	1
15.06.2024	B1	6
	B2	4
23.03.2024	C1	5
22.03.2024	A1	1
	A2	3
23.09.2023	B2	1
	B1	3
16.09.2023	A2	4
	A1	4
17.03.2023	A2	6
	A1	1
24.09.2022	B2	1
	B1	3
17.09.2022	A2	2
	A1	3
18.03.2022	A2	4

	A1	1
25.9.2021	B1	2
	B2	2
18.9.2021	A1	3
	A2	3
17.10.2020	B1	2
10.10.2020	A1	1
	A2	2
14.09.2019	B1	2
07.09.2019	A1	2
	A2	1
22.09.2018	B1	3
15.09.2018	A1	1
16.09.2017	A2	1
01.10.2016	A2	4
Summe:		98

Tab. 8: Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Niedersorbisch

Intensive dreitägige Sprachfortbildung für ErzieherInnen und HortnerInnen mit Vorkenntnissen (Sept./Okt.) aus dem Witaj-Projekt sowie für weitere ErzieherInnen, die die sorbische Sprache in ihrer Kita vermitteln	
Jahr	Teilnehmer
2024	22 (14 aus der Kita, 7 aus dem Hort, 1 Sprachmotivatorin)
2023	32 (22 aus der Kita, 9 aus dem Hort, 1 Sprachmotivatorin)
2022	32 (23 aus der Kita, 8 aus dem Hort, 1 Schülerin vom OSZ)
2021	34 (25 aus der Kita, 7 aus dem Hort, 2 Mal 1 Mitarbeiterin von Dompro)
2020	29 (18 aus der Kita, 10 aus dem Hort, teilweise 1 aus dem Niedersorbischen Internat)
2019	29 (20 aus der Kita, 9 aus dem Hort)
2018	29 (20 aus der Kita, 8 aus dem Hort, teilweise 1 aus dem Niedersorbischen Internat)
2017	35 (23 aus der Kita, 12 aus dem Hort)
2016	31 (21 aus der Kita, 10 aus dem Hort)

Tab. 9: Intensive dreitägige Sprachfortbildung für ErzieherInnen und HortnerInnen mit Vorkenntnissen

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus					
Name des Projektes	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Anzahl der Teilnehmer	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2023	Anzahl der Teilnehmer 2024
Sorbischer Familientag	4- bis 12-jährige (plus Erwachsene)	120	jährlich September/ Oktober	150	80
Projekttag im Museum	3. Klasse der Grundschule (8- bis 9-jährige)	150	jährlich Dezember	164	angemeldet waren 166
Schule im Grünen	5. Klasse der Grundschule	80	jährlich September	91	104

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus					
Name des Projektes	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Anzahl der Teilnehmer	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2023	Anzahl der Teilnehmer 2024
	(10- bis 11-jährige)				
Comic-Wettbewerb und Schüler-workshop + Herausgabe eines Comic-heftes mit Schülerbeiträgen	6- bis 18-jährige	51	jährlich 1. Halbjahr jedes dritte Jahr	59	60
Kunst-wettbewerb für Kinder in Kitas	0- bis 7-jährige	32	jährlich 1. Halbjahr	19	45
Lesewettbewerb für Hortkinder	2. - 5. Klasse	12 Kinder	jährlich Mai	12 + Gäste (ca. 40)	11 + Gäste (ca. 40)
Detektivjagd (neues Projekt)	6. Klasse (11- bis 12-jährige)	34	4-6 Mal/Jahr mit max. 30 Schülern	0	34
WITAJ-Camp	Kinder und Jugendliche (8- bis 16-jährige)	25	jährlich Juli/August	29	24
Tag sorbischer Pädagoginnen und Pädagogen	Erwachsene	45	jährlich Juni	50	40
Ehrung engagierter Jugendlicher auf dem Gebiet der sorbischen Sprache	14- bis 26-jährige	6	findet jedes 2. Jahr statt	7	0
Treffen sorbischer Familien	3- bis 11-jährige Kinder und deren Eltern	15 bis 20 Kinder und Eltern	3 Veranstaltungen/Jahr	3 Veranstaltungen á 22 Teilnehmer	3 Veranstaltungen á 20 Teilnehmer
Detektivjagd (neues Projekt)	6. Klasse (11- bis 12-jährige)	34	4-6-mal/Jahr mit max. 30 Schülern	0	34
Sorbische Spielevormittage /-nachmittage	7- bis 12-jährige Kinder	12	laufend (ganzjährig)	11	12

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Bautzen					
Name des Projektes	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Anzahl der Teilnehmer	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2023	Anzahl der Teilnehmer 2024
Familien-nachmittag swójbna schadžowanka	sorbische und zweisprachige Familien mit ihren Kindern	350	jährlich am 1. Fastensonntag	450	300
Projekttag für Schüler der NL	8. Klasse des NSG	20 - 30	jährlich	20	24
ferialer Kurs für Kinder außerhalb der Lausitz	sorbische Kinder außerhalb der Lausitz	begrenzt 15 bis 18	zweijährlich in den Osterferien	-	22
Lese-wettbewerb	die besten sorbischen Leser 2plus-Schüler der 3. Klasse	begrenzt auf 20	jährlich Anfang April	16	17
Theatertage	Schulen und Horte, die nach dem 2plus-Konzept arbeiten	begrenzt	zweijährlich	50	-
Leseabenteuer	Schüler der 3./4. Klasse von 2plus-Schulen	begrenzt 18 bis 20	jährlich Anfang Juni	13	14
Comic-Workshop mit Stefan Hanusch	sorbische Schüler der 3. bis 5. Klasse	begrenzt	jährlich Ende September	25	25
Vorlesetag	sorbische und Witaj-Kinder in Kitas und Schulen 4 bis 14 Jahre	100-150	3. Freitag im November	150	150
Projekttag mit Schülern	Schulen, die nach dem Konzept 2-plus arbeiten	100	jährlich nach Bedarf	100	150
Filmgespräche	sorbische Jugendliche	begrenzt max. 12	4-6x im Jahr	24	60
Kinderprogramm zum Folklorefestival	(außer)-schulische Kulturgruppen der Ober-, mittleren und Niederlausitz	200	zweijährig Ende des Schuljahres	250	-

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Bautzen					
Name des Projektes	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Anzahl der Teilnehmer	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2023	Anzahl der Teilnehmer 2024
„Warimy z Tomašom“ Płomjo-Projekt	Gewinner des Płomjo-Wettbewerbs	6 bis 10	jährlich	8 (beim Kochen) 24 (beim Abendessen) ≈ 100 (Bewerber)	8 (beim Kochen) 24 (beim Abendessen) ≈ 100 (Bewerber)
Fachtag 2plus und Veranstaltung am Vorabend	Lehrerschaft sorbischer Schulen, HortnerInnen, Eltern und Fachkräfte	100	jährlich	176	140
Sprachangebot in zwei Kindergärten	Kindergartenkinder 3 – 7 Jahre	12	monatlich	25	20
14. Fest der sorbischen Sprache	4. Klasse Sorbisch als Fremdsprache	100	jährlich	24	0

Tab. 10: reguläre Projekte des WITAJ-Sprachzentrums

Datum	Veranstaltung	Beteiligung
02.02.	Gestaltung von Arbeitsmaterialien mit Canva und Nutzung von TaskCards. Für Lehrerinnen und Lehrer an Oberschulen im Rahmen einer Lehrerfortbildung in Meißen	11 Lehrer und Lehrerinnen
07.02., 08.02.	Fortbildungen für Erzieherinnen und Erzieher in Bautzen und Cunnewitz – Thema: „Lieder für kleinere Kinder“ (Einstudieren von 12 neuen Liedern, Übergabe von Notenmaterial und Audioaufnahmen)	19 Erzieherinnen aus 13 Einrichtungen
14.03.	Workshop mit Leitenden der sorbischen Horte in Crostwitz – Thema: „Stärkung des Hortes als sorbischsprachiger Bildungsraum Hand in Hand mit der Grundschule“; in Zusammenarbeit mit dem CSB und SSV	11 Erzieher/-innen aus 6 Einrichtungen + 2 Fachberaterinnen
28.02.	Fachaustausch sorbischer Erzieherinnen und Erzieher in Kinderkrippen, Sorbische Kindertagesstätte „Chróšćan kotć“ Crostwitz – Thema: „Neue Lieder, Fingerspiele, Tänze und Klanggeschichten zum Thema Frühling“	13 Erzieherinnen aus 9 Einrichtungen
04.03.	Fachaustausch sorbischer Erzieherinnen und Erzieher der Hoyerswerdaer Region, Witaj-Kindergarten „Milenka“ Rohne – Thema: „Immersion nach Witaj – Methode der Vermittlung der sorbischen Sprache“ (Teil 2)	12 Erzieherinnen aus 5 Einrichtungen
21.03.	Fachaustausch sorbischer Erzieherinnen und Erzieher der Bautzener Region , Kindertageseinrichtung „Geisingstraße 25“ Dresden – Thema: „Konzept der Offenen Arbeit und die immersive Sprachvermittlung“	7 Erzieherinnen aus 5 Einrichtungen

Datum	Veranstaltung	Beteiligung
31.05.	Fortbildung für Erzieherinnen und Erzieher der Sorbischen Kindertagesstätte „Džěćacy raj“ Ostro im WITAJ-Sprachzentrum – Thema: „Methodik der Vermittlung der sorbischen Sprache und neue Lieder, Gedichte, Tänze“	5
04.06.	Vortrag vor Erzieherinnen und Erziehern in Ausbildung aus der Bretagne und aus Thüringen, Bautzen: „Sorbischsprachige Bildung und Erziehung in Kindertageseinrichtungen und Schulen“ (organisiert durch Europa Direkt e. V.)	ca. 40
22.07.	Vortrag vor Teilnehmern des Internationalen Sommerkurses für sorbische Sprache und Kultur des Sorbischen Instituts, Bautzen – Thema: „Sorbischsprachige Bildung und Erziehung in Kindertageseinrichtungen und Schulen“	ca. 30
21.08.	Vortrag vor Mitgliedern des Sorbenbeirats der Stadt Hoyerswerda, Bautzen – Thema: Die Arbeit des WITAJ-Sprachzentrums	6
22.08.	Treffen mit Eltern der Kinder der aufgelösten Witaj-Gruppe im Hochkircher Kinderhaus „Sonneneck“ – Thema: Suche nach Auswegen und Alternativen	ca. 10
30.08.	Konferenz des SSV / der Domowina „!RěčMY2024!“, Panschwitz-Kuckau – Präsentation des neuen didaktischen Materials „Džemy do lěsa“	ca. 50
23.09.	Vortrag vor Teilnehmern der Herbstschule des Moldowa-Instituts in Leipzig aus Georgien, Moldawien und der Ukraine – Thema: „Sorbischsprachige Bildung in Kindertageseinrichtungen und Schulen sowie die Arbeit des WITAJ-Sprachzentrums“	8
01.10.	Konferenz zum 10-jährigen Bestehen der LaNa Görlitz – Beitrag im Rahmen der Workshops: „Sorbischsprachige Bildung und Erziehung und der Übergang der Kinder aus der Kita in die Schule – Herausforderungen, Bemühungen, Erfolge“	ca. 25
02.10.	Vortrag beim Elternabend in der AWO-Kindertagesstätte „Knirpsenland“ Bautzen – Thema: „Sorbischsprachige Bildung und Erziehung nach dem Konzept Witaj“	8
27.11.	Vortrag im Rahmen des Forums für Minderheitenschulweisen des Österreichischen Kompetenzzentrums für Sprachen (online) – Thema: „Bildungskonzepte in Kindertagesstätten und Schulen sowie Sprachbildungsmaßnahmen bei den Sorben in Deutschland“	ca. 40

Tab. 11: Veranstaltungen für Erzieherinnen und Erzieher, Fachkräfte für Sprachbildung und Eltern, Oberlausitz

Jahr	Internat des Sorbischen Gymnasiums Bautzen (57 Plätze)	Niedersorbisches Internat in Cottbus (43 Plätze)
2024	53	27
2023	49	25
2022	50	15
2021	52	20
2020	50	23
2019	54	21
2018	54	23
2017	54	27
2016	51	28
2015	47	23

Tab. 12: Belegung der Internatsplätze in Cottbus und Bautzen

Cottbus	2022	2023	2024
Vogelhochzeit	x	x	x
Bewirtung des Fastnachtsumzuges des Niedersorbischen Gymnasiums	x	x	x
Verzieren von Ostereiern	x	x	x
Fasching	x	x	x
Internatsfest	x	x	x
Kirmes	x	x	
Kennenlerntag – alte und neue Schüler lernen sich kennen	x	x	x
Jänschwalder Christkind/Weihnachtsfeier/St. Nikolaus	x		
Bildprojekt		x	
verschiedene Abende (gesunde Ernährung, Tischtennis, Basteln für verschiedene Gelegenheiten, Verabschiedung von Kollegen und Schülern, Lagerfeuer)	x	x	x
Spieleabend	x	x	
das Internat stellt sich neuen Schülern vor	x	x	x
Hausaufgabenhilfe	x	x	x
Elternabende	x	x	x
in Kooperation mit dem WITAJ-Sprachzentrum „Sorbisch nebenbei“			
Palettenmöbel - Bauprojekt	x		

Bautzen	2022	2023	2024
Fasching; Maibaumwerfen – Winden des Kranzes, Tanz, Programm; Kirmes	x	x	x
Verzieren von Ostereiern	x	x	x
„Unterhaltung in der Küche“ – monatlich: gemeinsames Backen, Kochen, Spiele, thematische Gespräche (mit Gästen)	x	x	x
Besuch bzw. Mitwirkung beim Sorbischen Jugendtheater und bei Lesungen in der Schmoler´schen Buchhandlung		x	x
Sport in der Turnhalle – wöchentlich	x	x	x
Projekt “Treffen mit Russland – Kultur, Bräuche, Essen”	x	x	
Filmprojekt (Klubkino) zu ethischen Themen		x	x
Gastvorträge mit Gespräch	x		x
Internatsfest; Internatsausflug	x	x	x
Kreativworkshop mit dem Sorbischen Museum resp. mit SKI	x	x	
Meditation: Entspannung, Stress überwinden, Yoga	x	x	x
Unterstützung bei Hausaufgaben	x	x	x
Elternabende	x	x	x
Pflege der Rabatten rund um das Internat	x	x	x
2x monatlich sorbische Tanzgruppe		x	x
Besticken eines sorbischen Trachtentuches		x	x

Tab. 13: Projekte in den Internaten

Jahr	Oberlausitz – Veröffentlichungen unter www.witaj-sprachzentrum.de				Niederlausitz – Veröffentlichungen unter www.witaj-sprachzentrum.de	
	Aktuelles	Veranstaltungen	Facebook zwei Accounts + Serbski Facebook	Instagram	Aktuelles	Facebook
2024	47	6	47	38	36	17
2023	56	9	73	30	42	24
2022	55	9	74		30	19
2021	47	13	78		24	15
2020	54	7	72		24	24
2019	29	12	54		14	11
2018	24	10	98		13	50
2017	33	10	111		16	78

Tab. 14: Übersicht veröffentlichter Neuigkeiten unter www.witaj-sprachzentrum.de, bei Facebook und Instagram

Projekt	gefördert von	Fördersumme		
		2022	2023	2024
Übersetzungsprogramm Obersorbisch–Deutsch Deutsch–Obersorbisch	Stiftung für das sorbische Volk	178.602,38 €	211.656,65 €	224.241,60 €
Übersetzungsprogramm Niedersorbisch–Deutsch Deutsch–Niedersorbisch	Stiftung für das sorbische Volk			
Sozialarbeit – Schulsozialarbeit, mobile Jugendarbeit, Familienbildung	Landratsamt Bautzen und Görlitz	259.062,21 €	340.709,27 €	381.081,48 €
effektive Vermittlung der sorbischen Sprache im Kita-Bereich	MBSJ	8.142,13 €	7.814,72 €	6.742,23 €

Tab. 15: Drittmittel

Zielvereinbarung 2024	Kurzer Bericht	Begründung der Abweichung / geplante Maßnahmen
1. Schwerpunkt: analoge und digitale Sprachräume		
<u>Ziel 1</u> Das Übersetzungs- programm sotra zeigt nach der Aktualisierung eine bessere Qualität des Übersetzens und wird im Durchschnitt für 10 Übersetzungen pro Tag verwendet.	<i>Das Ziel wurde erreicht durch die Einarbeitung neuer Wörter/ Satzpaare und Werbemaßnahmen für sotra.</i> Online-Übersetzer obersorbisch ↔ deutsch Deutsch-Obersorbisch basiert Ende des Jahres 2024 auf einem zweisprachigen Korpus mit etwa 490 000 Parallelsätzen. Außerdem	

	<p>wurde das monolinguale obersorbische Korpus um 50 000 Sätze auf rund 790 000 Sätze erweitert.</p> <p>Die Steigerung neuer obersorbischer Wörter bzw. Flexionsformen beträgt etwa 30 000 Wörter und auf der deutschen Seite etwa 20 000 Wörter bzw. Wortformen (besonders Komposita).</p> <p>Der Online-Übersetzer niedersorbisch ↔ deutsch enthält derzeit 210 000 lektorierte Satzpaare.</p> <p>Der Online-Übersetzer Niedersorbisch ↔ Obersorbisch enthält derzeit 130 000 Satzpaare, die nicht alle vom WITAJ-Sprachzentrum lektoriert wurden, weil sie zum Teil aus anderen Quellen stammen.</p> <p>Das monolinguale Korpus wurde auf 120 000 lektorierte niedersorbische Sätze erweitert. Der gesamte Korpus wird stets auf Qualität geprüft, sodass gesichert ist, dass zusätzliche Satzpaare zur Qualitätssteigerung beitragen.</p> <p>Nutzerstatistiken sagen aus, dass sotra durchschnittlich für rund 1 000 Übersetzungen pro Tag genutzt wird. Damit wurde eine Steigerung der Nutzung des Programms erreicht. Die Zufriedenheit der Nutzer ist hoch. Sehr selten sind negative Feedbacks seitens der Nutzer eingegangen.</p>	
<p><u>Ziel 2</u> Das soziale Team des WITAJ-Sprachzentrums erneuerte seine konzeptionelle Ausrichtung nach der</p>	<ul style="list-style-type: none"> • monatliche Teamberatungen • individuelle Weiterbildungen; Kolleginnen wählen sich 2 - 3 pro Jahr aus • Das Standortkonzept des OS 	<p>Das Konzept für die OS Schleife ist durch den Landkreis Görlitz bestätigt worden.</p>

<p>Phase wiederholten Personalwechsels.</p>	<p>Schleife ist 2023 aktualisiert worden, die Standortkonzepte der Oberschulen Bautzen, Radibor, Ralbitz, Räckelwitz liegen in Entwürfen vor.</p> <p><i>Messinstrumente zum Erreichen des Zieles sind:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 5 Sozialarbeiter an Schulen 2. 5 Standortkonzepte <p><i>Indikatoren für die Erreichung des Ziels sind:</i></p> <p>Die Landratsämter Bautzen und Görlitz bewilligen Standortkonzepte.</p>	<p>Der Landkreis Bautzen bestätigt die Standortkonzepte im Rahmen der regulären Gespräche zum Qualitätsmanagement an den Schulen im Jahr 2025.</p>
<p>3. Schwerpunkt: Bildungsarbeit</p>		
<p><u>Ziel 1</u> Das Sprachzertifikat ist ein angewendetes Zertifikat im sorbischsprachigen Raum und wird jährlich mindestens 40-mal vergeben, 5 % dieser Zertifikate belegen die Niveaustufe C1.</p>	<p>An den Zertifikatsprüfungen in Niedersorbisch haben sich im Jahr 2024 insgesamt 36 Kandidaten beteiligt:</p> <p>22.03.2024 1x A1, 3x A2 23.03.2024 5x C1 15.06.2024 6x B1 und 4x B2 12.10.2024 6xB1, 1x B2 19.10.2024 4xA1, 3x A2 16.11.2024 2x A1, 1 x A2</p> <p>Im Jahr 2024 nahmen insgesamt 33 Kandidaten an den Prüfungen für das Zertifikat Obersorbisch teil:</p> <p>02.03.2024 5x A2, 1x B2 15.06.2024 6x A1, 1x B1, 1x B2 26.07.2024 5x A1, 5x A2, 5x B1, 1x B2, 3x C1</p>	<p>Statt 40 haben 69 Kandidaten das Zertifikat abgelegt.</p> <p>8 Zertifikate auf dem Niveau C1 sind über 10 % aller Zertifikate.</p> <p>Damit ist das Ziel übertroffen.</p>
<p><u>Ziel 2</u> 30 % der Teilnehmer geben an, dass sie die in einem Sprachkurs erworbenen Kenntnisse anwenden und 40 % aller Teilnehmer beteiligen sich an einem weiteren Sprachkurs.</p>	<p>NL</p> <p>3-tägige Sprachkurse in der Niederlausitz für Erzieher/innen</p> <p>Sprachdidaktische Fortbildungen für Erzieherinnen in Kindergärten und Horten</p>	<p>Krankheitsbedingt nahmen weniger Erzieherinnen teil als</p>

	<p>Zum Thema "Verben" (15.06., 18.06., 19.06., 31 Teilnehmer) und "Sagen" (09.11., 23.11., 26.11., 28 Teilnehmer), das Zufriedenheitsniveau lag in allen Fortbildungen bei 100 %</p> <p>Dreitägiger intensiver Kurs für Erzieherinnen in vier Durchgängen (in zwei Niveaus – fortgeschritten und mit Vorkenntnissen) im September und Oktober, 22 Teilnehmer aus Kindertagesstätten und Horten, Zufriedenheitsgrad in allen vier Kursen: 100 %</p> <p>OL</p> <p>Organisation und Durchführung von Sprachkursen für pädagogisches Personal, Angestellte sorbischer Institutionen und der Landkreise Bautzen und Görlitz</p> <p>Zusammenarbeit mit dem LasuB und Anmeldungen für Folgekurse:</p> <p>prozentualer Anteil der Kursteilnehmer, die sich für ein weiteres Semester angemeldet haben:</p> <table data-bbox="564 1422 858 1653"> <tr> <td>WS 21/22</td> <td>84,8 %</td> </tr> <tr> <td>SS 22</td> <td>93 %</td> </tr> <tr> <td>WS 22/23</td> <td>58 %</td> </tr> <tr> <td>SS 23</td> <td>100 %</td> </tr> <tr> <td>WS 23/24</td> <td>80 %</td> </tr> <tr> <td>SS 24</td> <td>63 %</td> </tr> </table> <p>Wir können belegen, dass insgesamt noch 36,8 % unserer anfänglichen Teilnehmer angemeldet sind.</p> <p>Von 135 Kursteilnehmern waren 56 aus sorbischen Institutionen, Schulen, Kindergärten und Horten. Also rund 41 % wenden die im</p>	WS 21/22	84,8 %	SS 22	93 %	WS 22/23	58 %	SS 23	100 %	WS 23/24	80 %	SS 24	63 %	<p>angemeldet (8 weniger im Juni, 7 weniger im November).</p> <p>37 waren angemeldet, 15 nahmen jedoch krankheitsbedingt nicht teil.</p> <p>Damit ist das Ziel insgesamt übertroffen.</p>
WS 21/22	84,8 %													
SS 22	93 %													
WS 22/23	58 %													
SS 23	100 %													
WS 23/24	80 %													
SS 24	63 %													

	Sprachkurs gewonnenen Kenntnisse danach an.	
<p><u>Ziel 3</u> Durch die Koordinierung der Taskcard für die Unterrichtsvorbereitung hat das WITAJ-Sprachzentrum aus der aktiven Lehrerschaft mindestens zwei Autoren für die Entwicklung von Lehrmitteln gewonnen.</p>	<p>Als digitale Plattform für den Austausch von Lehrmaterialien hat das WITAJ-Sprachzentrum bereits 2023 das System witaj.taskcards.app eingeführt, das einen einfachen Austausch verschiedener Materialien zwischen den sorbischen Lehrern ermöglicht und das sich für die Planung komplexer multimedialer Unterrichtsbereiche eignet, die ebenfalls untereinander ausgetauscht werden können.</p> <p>Inzwischen bestehen Plattformen für die Fächer <i>Sorbisch</i> (Grund- und Oberschule), <i>Gemeinschaftskunde</i>, <i>Mathematik</i>, <i>Geographie</i> und <i>Sachkunde</i>. Weitere Fächer werden auf Anfrage eingerichtet.</p> <p>Die umfangreiche Lizenz des WITAJ-Sprachzentrums ermöglicht es inzwischen 12 Lehrern, sich aktiv am Austausch zu beteiligen und so nicht nur eigene Ressourcen zu sparen, sondern auch das sorbische Bildungsnetzwerk zu stärken.</p> <p><i>Messinstrumente zum Erreichen des Zieles sind:</i> Die Anzahl der gewonnenen Autoren/ aktiver Pädagogen lässt sich bisher nicht feststellen, weil das bekundete Interesse nicht zugleich mit eigener Aktivität verbunden ist.</p> <p>Die Anzahl der eingestellten Inhalte in Taskcard ist durch die Aktivität des WITAJ-Sprachzentrums gewachsen.</p> <p>Die Zahl der Taskcard-Nutzer ist uns bisher nicht bekannt, weil wir kein Feedback bekommen.</p>	<p>Nach mehreren Fortbildungen (im Sprachzentrum, an der FH Meißen und an einzelnen Schulen) wird deutlich, dass es nicht für jeden Lehrer selbstverständlich ist, sein Material - aus verschiedenen Gründen - mit anderen zu teilen.</p> <p>Zusätzliche Angebote für Fortbildungen und das Kennenlernen der Plattform sollen zu einer weiteren Etablierung unter den sorbischen Lehrern führen.</p> <p>Das Ziel, neue Autoren zu gewinnen, ist teilweise erfüllt worden, 2024 haben sich 8 Lehrerinnen für die Nutzung von TaskCards angemeldet und zugleich eigenes Material zur Verfügung gestellt.</p> <p>Es handelt sich um ein neues Angebot, das zum Kennenlernen, Üben und Anwenden viel Zeit erfordert. Nach einem Jahr ist es noch nicht so effektiv, dass neue Autoren gewonnen werden konnten.</p>

<p><u>Ziel 4</u> Im Jahr 2024 haben drei Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums einen Sprachkurs besucht, wobei zwei von ihnen ihr Sprachniveau um eine Stufe verbessern konnten.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Weiterbildungsangebot haben drei Kollegen genutzt • Niveaustufen der Sprachzertifikate sind A1, A2 und B1 <p><i>Indikatoren für die Erreichung des Ziels sind:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Nutzung des Fortbildungsangebots - ja • Erreichen des vereinbarten Sprachniveaus nach dem GER - nein • Weiterbildungsbedarf besteht weiterhin 	<p>Die Zertifizierung der Sprachkenntnisse auf der ersten Stufe A1 oder einer höheren Stufe, wie sie im Arbeitsvertrag festgeschrieben ist, hat niemand planmäßig abgelegt.</p> <p>Gründe sind mangelnder Lernfortschritt, inkonstante Teilnahme am Sprachkurs und längerfristige Krankheit.</p> <p>Es wurden entsprechende Personalgespräche geführt.</p>
---	--	--

Tab. 16: Zielvereinbarungen mit der Stiftung

Bautzen, 15.12.2024 | Redaktionsschluss

Dr. Beate Brězan
Leiterin